

**СОГЛАШЕНИЕ О НЕРАЗГЛАШЕНИИ
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ****CONFIDENTIALITY AGREEMENT**

г. Москва _____ 2007 г. Moscow _____ 2007

Настоящее соглашение о конфиденциальности (в дальнейшем – «Соглашение») заключено между:

This Confidentiality Agreement (hereinafter – «Agreement») was concluded by:

_____, учрежденное по законодательству _____, с местонахождением по адресу: _____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Компания» или «Раскрывающая Сторона», с одной стороны;

_____, organized under the laws of _____ located at: _____, represented by _____, acting on the basis of _____ hereinafter referred as the «Company» or the «Disclosing Party», on one side,

И **Закрытое акционерное общество «Меридиан Капитал Менеджмент»**, учрежденное по законодательству России, с местонахождением по адресу: Россия, 105064, Москва, ул. Садовая-Черногрязская, 13/3, в лице Генерального директора Юлии Ю. Леоновой, действующего в соответствии с Уставом, именуемое в дальнейшем или «Принимающая Сторона», с другой стороны,

And **Closed joint stock company “Meridian Capital Management”**, organized under the laws of Russia, located at: Russia, 105064, Moscow, ul. Sadovaya-Chernogryazskaya 13/3, represented by General director Yulia Y. Leonova, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to «Receiving Party», on the other side,

в дальнейшем совместно именуемые «Стороны».

will hereinafter be together referred to as «Parties».

ПРЕАМБУЛА**PREAMBLE**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ТО, что

WITH REGARD TO THE FACT, that

в процессе проведения переговоров у Сторон возникает необходимость осуществлять обмен деловой и коммерческой информацией и идеями, охраняемыми каждой из сторон в качестве конфиденциальной информации;

There is a necessity to exercise a disclosure of information, that is considered confidential by the Parties, during the negotiations;

важнейшим условием проведения переговоров является недопущение фактов несанкционированного раскрытия и использования конфиденциальной информации;

Banning of unapproved disclosure and use of the confidential information is the major condition of the negotiations;

во избежание разногласий в отношении идентификации собственной информации и прав на нее каждой из Сторон;

To prevent difficulties in the identification of such own information and rights on it of each of the Parties;

Компания, раскрывая информацию по настоящему Соглашению Принимающей Стороне, желает предотвратить несанкционированное использование и раскрытие данной информации;

The Company disclosing such information to the Receiving Party, wishes to prevent the unauthorized use and disclosure of this information;

Информация по настоящему Соглашению является конфиденциальной, принадлежащей Компании и не

Such information is confidential, it belongs to the Company and is not of public nature;

носящей общедоступный характер;

Стороны заинтересованы в сотрудничестве и переговорах о _____ и Компания будет раскрывать Принимающей Стороне информацию о _____ далее именуемый «Проект».

Стороны договорились о нижеследующем:

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. В соответствии с настоящим Соглашением конфиденциальной информацией (в дальнейшем – **«Конфиденциальная информация»**) является предоставленная Принимающей Стороне в порядке, на условиях и в связи с реализацией настоящего Соглашения не общедоступная информация.

К Конфиденциальной информации относятся в частности:

а) информация о Проекте, предоставляемая Компанией Принимающей Стороне или его представителям и составляющая служебную и/или коммерческую тайну в соответствии с внутренними документами Компании или Проекта, либо которая по каким-либо основаниям не является общеизвестной и/или не подлежащей разглашению;

б) любые отчеты, обзоры, собранные данные, исследования или иные документы, подготовленные и предоставленные Компанией Принимающей Стороне в соответствии с Преамбулой настоящего Соглашения.

1.2. Информация не будет считаться конфиденциальной и Принимающая сторона не будет иметь никаких обязательств в отношении данной информации, если она удовлетворяет, в частности, одному из следующих пунктов:

а) уже известна Принимающей стороне и находилась в распоряжении и владении Принимающей Стороны и не являлась предметом какого-либо ограничения на момент ее получения Принимающей Стороной;

б) является или становится публично известной в результате неправильного, небрежного или намеренного действия Раскрывающей стороны;

в) легально получена от третьей стороны без ограничения и без нарушения настоящего Соглашения;

г) представлена третьей стороне Раскрывающей стороной без аналогичного ограничения и без

Parties have shown interest in cooperation and negotiations about _____, and the Company will provide the Receiving Party with information about _____ hereinafter “Project”.

The Parties have agreed on the following:

1. TERMS AND DEFINITIONS

1.1. In accordance with the Agreement, non-public information about the Company required for assessment of investment opportunity, provided to the Receiving Party, shall be deemed as confidential information (hereinafter – **«Confidential Information»**).

In particular confidential information includes:

a) Information about the Project, provided by the Company to the Receiving Party or the Receiving Party’s representatives, which constitutes a business and/or commercial secret in accordance with the internal regulations of the Company or the Project, or which for some reason is not public and/or subject to disclosure;

b) Any reports, reviews, collected data, research or other documents, prepared and provided by the Company to the Receiving Party in accordance with Preamble to this Agreement.

1.2. The information shall not be deemed confidential and Receiving Party will not be engaged regarding to such information, if it meets one of the following conditions:

a) is known by the Receiving Party and was in the possession of the Receiving Party and was not a subject of some limitation by the moment of its receipt by the Receiving Party;

b) is or has become public as a result of some incorrect, careless or intentional action of the Disclosing Party;

c) legally received from the third party without any limitations or violation of this Agreement;

d) was given to the third party by Disclosing Party without similar restriction and similar limitation of the rights of the

аналогичного ограничения на права третьей стороны;

third party;

д) независимо разработана Принимающей стороной при условии, что лицо или лица, разработавшие ее, не имели доступа к конфиденциальной информации;

e) was independently developed by the Receiving Party, under the stipulation that the developer had not access to the confidential information;

е) разрешена к выпуску или раскрытию Раскрывающей стороной;

f) is permitted for release or disclosure by Disclosing Party;

ж) информация, которую Принимающая Сторона обязана раскрыть в соответствии с законодательством Российской Федерации или иным применимым правом, в том числе каким-либо государственным органом, либо в соответствии с решением суда. При этом обязательства по сохранению конфиденциальности и неразглашению Конфиденциальной информации будут продолжать действовать по отношению ко всем лицам, обязанность раскрыть Конфиденциальную информацию которым не возникла в соответствии с настоящим пунктом;

g) the necessity of the disclosure of confidential information by the Receiving Party was caused by the legislation of the Russian Federation or another applicable law, a decision of the plenipotentiary statutory authorities or in accordance with the court's decree. Even so, the limitations on such confidential information will still be effective in regards to all other persons and institutes, not affected by this sub-paragraph;

з) уже известна Принимающей стороне к моменту заключения настоящего Соглашения из документарно подтвержденных общедоступных источников, в том числе из средств массовой информации;

h) is known by the Receiving Party by the moment of conclusion of this Agreement from any public document, including mass media and can be documentary approved;

и) является или становится публично известной в результате действий Раскрывающей стороны;

i) is or has become public as a result of any action of the Disclosing Party;

к) разрешена к раскрытию письменным соглашением Раскрывающей стороны.

j) is permitted to disclosure by the written permission of the Disclosing Party.

1.3 Информация, содержащаяся в учредительных документах Компании и документах, предоставляющих Компании право заниматься предпринимательской деятельностью (регистрационные удостоверения, лицензии и т.д.), информация, содержащаяся в иной публичной отчетности Компании, так же не считается конфиденциальной.

1.3 Information presented in the Company's articles of association, permissions for business operations (documents confirming the entire in the statutory register of legal entities, licenses etc.), or any other information, which cannot be treated as confidential according to the Russian legislation shall not be deemed confidential.

1.4 Под «несанкционированным использованием и раскрытием конфиденциальной информации» в настоящем Соглашении понимается передача и/или раскрытие информации, полученной по-настоящему Соглашению, неограниченному кругу лиц без согласования с Компанией.

1.4 «Unauthorized use and disclosure of confidential information» means any of the Receiving Party's action/failure to act resulting in transfer or disclosure of such information to any third party without a concordance with the Company.

1.5 Под «неограниченным кругом лиц или третьими лицами» в настоящем Соглашении понимается любое лицо, за исключением Представителей Принимающей Стороны, получившее

1.5 Under present Agreement «Third parties» imply any person or institute, with the exception of the Receiving Party's representatives, obtained access to confidential information from the Receiving Party contrary to present

конфиденциальную информацию от Принимающей Стороны в нарушение настоящего Соглашения. Agreement.

1.6 К «**Представителям**» Принимающей Стороны: должностные лица, работники и профессиональные консультанты, аффилированные лица Принимающей Стороны, а также лица, относящиеся к одной и той же группе лиц Принимающей Стороны (в дальнейшем совместно – «**Представители**»).

1.6. The «Receiving Party's representatives» shall mean: any officials, employees, professional consultants, affiliated persons of the Receiving Party as well as any person, which belongs to the same group (hereinafter referred jointly as «**Representatives**»).

2. ДОСТУП И ПОЛУЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

2. ACCESS TO INFORMATION

2.1 Конфиденциальная информация может быть получена Принимающей Стороной в письменной форме (оригиналы и/или копии документов, отчетов, обзоров и т.п.), в устной форме (в ходе переговоров, интервью, презентаций и т.п.) или на электронных носителях.

2.1 Confidential information may be received by the Receiving Party in written form (original documents and/or copies of reports, reviews etc.), orally (in the course of negotiations, interviews, presentations etc.) or in electronic format.

2.2 Обязательство Принимающей Стороны об обеспечении конфиденциальности такой информации не действует в том случае, когда Конфиденциальная информация не была помечена как конфиденциальная или в отношении нее не была сделана оговорка о конфиденциальности в письменной или электронной форме.

2.2 Provisions on confidentiality do not apply when the Confidential information was not marked as confidential or its confidentiality was not stipulated in a written or electronic form.

2.3 Принимающая Сторона может передавать конфиденциальную информацию своим Представителям в рамках вопросов, интересующих Стороны по настоящему Соглашению при условии обеспечения соблюдения Представителями всех условий настоящего Соглашения, касающихся Конфиденциальной информации.

2.3. Receiving Party can hand over Confidential information to its Representatives within the bounds of questions of the present Agreement, under the condition that they respect all the conditions of the present Agreement concerning the Confidential information.

2.4. Стороны признают, что использование Интернета в качестве средства передачи информации несет в себе риск того, что содержание передаваемой информации может стать известно лицам иным, чем предполагаемым (ми) адресатом (ами). Обязательства Сторон по защите Конфиденциальной Информации не будут включать в себя неиспользование Интернета, компьютеров, текстовых процессоров или иных аналогичных устройств Принимающей Стороны, в которые она была им введена для целей передачи Конфиденциальной информации в том случае, когда передача такой Конфиденциальной информации допускается настоящим Соглашением.

2.4. The Parties acknowledge that the Internet used as the means of information transmission is associated with the risk of disclosure to unauthorized user(s). Parties' obligations with regard to protection of Confidential Information shall not include avoidance of Internet, PCs, text processors or any other devices where it was stored by the Receiving Party for the purposes of Confidential Information transmission, if transmission of such Confidential Information is allowed by this Agreement.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

Принимающая Сторона получая Конфиденциальную информацию, обязуется:

3.1. соблюдать конфиденциальность и осуществлять защиту Конфиденциальной информации и не разглашать её за исключением случаев, прямо предусмотренных настоящим Соглашением;

3.2. по письменному требованию Компании в течение 10 дней с даты требования Компанией возвратить и/или уничтожить все полученные документы, содержащие Конфиденциальную информацию, включая все оригиналы и копии, в том числе и переданные Представителям.

Для целей настоящего пункта в отношении любого документа, сообщения или копии, которые хранятся в электронной форме, «уничтожить» означает удалить всю Конфиденциальную информацию со всех компьютеров, текстовых процессоров или иных аналогичных устройств Принимающей Стороны, в которые она была им введена;

3.3. довести до сведения своих Представителей режим строгой конфиденциальности Конфиденциальной информации;

3.4 в течение 1 года с даты настоящего Соглашения не предавать и/или не разглашать Конфиденциальную информацию, полученную Принимающей Стороной по настоящему Соглашению, третьим лицам без согласования с Компанией;

3.5 не использовать Конфиденциальную информацию, раскрываемую Компанией Принимающей Стороне, для целей конкуренции с Компанией и/или получения преимуществ на рынке;

3.6. соблюдать столь же высокую степень сохранности полученной Конфиденциальной информации во избежание разглашения или использования этой информации, какую Принимающая сторона соблюдала бы в разумной степени в отношении своей собственной конфиденциальной информации такой же степени важности.

Компания, передавая Конфиденциальную информацию, обязуется:

3.7. передавать Ответственному лицу Конфиденциальную информацию (e-mail, факс, документарно) с указанием на то, что она является конфиденциальной;

3. LIABILITIES OF THE PARTIES

Receiving Party, receiving Confidential Information:

3.1. shall observe confidentiality, protect Confidential Information and refrain from disclosing it to third parties, except in the cases directly described in this Agreement;

3.2. shall upon the Company's request, presented in writing, within 10 days from the requested date return and/or destroy all the documents containing Confidential Information, including all originals and copies, including those given to Representatives.

For the purposes of this paragraph the term «**destruction**», applied to any document, notice or copy stored in electronic format, means the elimination of all Confidential Information from all computers, word processors or other similar devices owned by the Receiving Party;

3.3. shall impose strict confidentiality requirements with regard to Confidential Information on all his Representatives.

3.4. within 1 year from the date of present Agreement shall not disclose and/or hand over Confidential information, obtained By the Receiving Party within the bounds of this Agreement, to any third party without a concordance with the Company.

3.5. shall not use the Confidential information to be disclosed by the Company to the Receiving Party for the purposes of competition with the Company and/or getting potential market advantages;

3.6. shall maintain the same highest level of the Confidential information's non-disclosure that the Receiving Party would reasonably use to its own information of the same importance to avoid its disclosure or misuse.

While transferring the Confidential information the Company shall:

3.7. transfer the Confidential information to the Responsible person via e-mail, fax or by courier with the note that such information is confidential;

3.8. письменно уведомлять Принимающую Сторону в случае, если в отношении переданной информации и документов не применяются меры сохранности;

3.9 не разглашать третьим лицам о намерениях Принимающей Стороны по настоящему Соглашению.

4. УВЕДОМЛЕНИЯ

4.1. Все уведомления, требования, запросы и иные сообщения (в дальнейшем «Уведомления»), которые должны быть направлены по настоящему Соглашению или в связи с ним, передаются в письменной форме лично, с курьером (курьерской почтой), по электронной почте или факсу. Уведомления считаются полученными адресатом:

а) при доставке по электронной почте или факсимильной связи - в день отправки, при условии получения отправителем подтверждения о получении или электронного подтверждения доставки; и

б) при доставке курьером или лично - в дату, указанную в расписке о получении.

4.2. Любое Уведомление должно быть направлено по адресу и реквизитам соответствующей Стороны, указанным ниже, или по такому иному адресу и реквизитам, которые такая Сторона указывает посредством Уведомления:

Для Компании:

Вниманию: _____

Факс: _____

Для Принимающей Стороны:

Закрытое акционерное общество «Меридиан Капитал Менеджмент», Россия, 105064, Москва, ул. Садовая-Черногрязская, 13/3,
Факс +7 (095) 937 48 45

Вниманию: Леоновой Юлии Юрьевны

4.3. Все Уведомления составляются на русском языке. Если к Уведомлению прилагается документ, составленный на иностранном языке, то такой документ должен сопровождаться переводом на русский язык, кроме случаев, когда такой документ составлен на английском языке.

3.8. to notify the Receiving Party in writing in case the confidentiality of the information may not be duly secured;

3.9. not to disclose to any third parties the intent of the Receiving Party hereunder.

4. NOTICES

4.1. All notices, claims, requests and other notices (hereinafter – «Notices»), which shall be sent in accordance with this Agreement or in relation therewith, shall be transmitted in writing personally by courier, by e-mail or by facsimile. The Notices are deemed as received by the recipient:

a) if delivered by e-mail or by facsimile - on dispatch date, provided the sender has received receipt of confirmation or electronic receipt confirmation; and

b) if delivered by courier or personally – on the date shown in receipt sign off.

4.2. All notices must be sent to the address and details of the relevant Party, provided below or at the other address and details specified by such party in a Notice:

For the Company:

Attn.: _____

Fax: _____

For the Receiving Party:

Closed joint stock company “Meridian Capital Management”, Russia, 105064, Moscow, ul. Sadovaya-Chernogryazskaya 13/3
Fax +7 (095) 937 48 45

Attn.: Yulia Y. Leonova

4.3. All Notices should be prepared in the Russian language. If a Notice has an enclosure prepared in a foreign language, then such document should be accompanied with a Russian translation except when such enclosure has been prepared in the English language.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

5.1. За нарушение настоящего Соглашения Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

За разглашение Принимающей Стороной третьим лицам конфиденциальной информации, последний возмещает причиненные при этом Компании убытки.

Обязанность по доказыванию факта разглашения и размеров убытков возлагается на Раскрывающую сторону.

5.2. Принимающая Сторона несет всю полноту ответственности в случае нарушения Представителями Принимающей Стороны условий о Конфиденциальной информации.

5.3. Принимающая Сторона не несет ответственность за нарушение настоящего Соглашения, если докажет, что это явилось следствием действия (или бездействия) Компании либо иного нарушения Компанией своих обязательств по настоящему Соглашению.

6. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ И СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу и становится обязательным для Сторон с момента его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон.

6.2. Настоящее Соглашение действует в течение одного календарного года после его подписания последней из сторон, если одна из Сторон не заявит письменно о досрочном его прекращении за один месяц.

6.3. Окончание срока действия настоящего Соглашения влечет прекращение обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

7. НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ОТДЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

7.1. Если какое-либо из положений настоящего Соглашения будет признано недействительным по решению суда либо иным образом, остальные положения настоящего Соглашения остаются в силе и обязательными для Сторон. В случае недействительности какого-либо из положений настоящего Соглашения, Стороны предпримут все

5. RESPONSIBILITY

5.1. The Receiving Party shall be responsible for the breach of this Agreement in accordance with Russia's existing legislation.

Should the Confidential information be disclosed by the Receiving Party to any third party, the Receiving Party shall reimburse the damages incurred by the Company.

The burden of proof of the disclosure shall be on the Disclosing Party.

5.2 The Receiving Party is fully responsible and will cover all the Company's losses arising due to disclosure of Confidential information by the Representatives;

5.3. The Receiving Party shall not be liable for any breach hereof shall it prove that such a breach is a result of the Company's act and omissions or is resulting from the Company's violation of its obligations hereunder.

6. COMING INTO FORCE; DURATION OF THE AGREEMENT

6.1. This Agreement comes into force and becomes binding for the Parties upon execution by the authorized representatives of both Parties.

6.2. This Agreement expires one year after its execution by the last of the parties and shall remain in force until either Party notifies the other Party in writing, on its termination one month before the date of such termination.

6.3. Expiration of the Agreement puts an end to the Parties' liabilities under this agreement.

7. SEVERABILITY

7.1. If any provisions of this Agreement becomes invalid upon a court decision or by any other means, the remaining provisions of this Agreement remain valid and binding for the parties. If any provision of this Agreement becomes invalid the Parties will take all steps possible including amendments and additions to this Agreement for realization of intentions the Parties incorporated in the

возможные действия, включая внесение изменений и дополнений в настоящее Соглашение, для реализации намерений, которые Стороны имели при составлении недействительного положения, с соблюдением всех требований действующего законодательства.

7.2. Стороны соглашаются и подтверждают, что каждое положение и все положения настоящего Соглашения были бы заключены вне зависимости от какой-либо недействительности любого иного

положения или положений настоящего Соглашения.

8. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Ни одна из Сторон не будет разглашать факт существования настоящего Соглашения без предварительного уведомления другой Стороны.

8.2. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8.3. Споры, возникающие в связи с настоящим Соглашением, включая споры в связи с его заключением, действием, прекращением и недействительностью, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы.

8.4. Все изменения, дополнительные соглашения и Приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

8.5. Настоящее Соглашение содержит полное соглашение Сторон относительно Конфиденциальной Информации и никакие изменения или дополнения к настоящему Соглашению не будут являться обязательными для Сторон, если они не согласованы Сторонами в письменной форме.

8.6. Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языках, причем русский текст имеет приоритет, и каждый экземпляр является подлинным.

provision currently invalid, in compliance with existing legislation.

7.2. The parties agree and confirm that each and all provisions would be concluded regardless of the invalidity of any provision or provisions of this Agreement.

8. FINAL CONCLUSION

8.1. Neither of the Parties will disclose the existence of the present Agreement without the prior notification of the other Party.

8.2. This Agreement shall be regulated and construed in accordance with the Russian legislation.

8.3. All the disputes arising in connection with this Agreement, including disputes connected with its execution, validity, termination and invalidity, shall be resolved in Moscow Arbitration court.

8.4. All amendments, additional agreements and appendices to this Agreement form an inalienable part thereof.

8.5. This Agreement contains the full agreement between the Parties with regard to Confidential Information and no amendments or additions to this Agreement shall be binding for the parties, if they are not additionally agreed by the parties in writing.

8.6. This Agreement has been executed in two originals in Russian and in English, which both form one and the same Agreement but the Russian version shall prevail.

ПОДПИСИ СТОРОН:

SIGNATURES OF THE PARTIES:

Принимающая Сторона:

**Закрытое акционерное общество «Меридиан
Капитал Менеджмент»**

Россия, 105064, Москва, ул. Садовая-Черногызская,
13/3,

Юлия Юрьевна Леонова

«__» _____ 2007 г.

Компания:

«__» _____ 2007 г.

Receiving Party :

**Closed joint stock company “Meridian Capital
Management”**

Russia, 105064, Moscow, ul. Sadovaya-Chernogryazskaya
13/3

Yulia Y. Leonova

«__» _____ 2007

Company:

«__» _____ 2007